

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 7:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz tak z nimi postąpicie:* Zburzycie ich ołtarze, potłuczecie ich pomniki,** wytniecie ich aszery,*** ***** a ich bóstwa spalicie w ogniu.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak z nimi postąpicie: Zburzycie ich ołtarze, potłuczecie posągi, wytniecie aszery, a ich bóstwa spalicie w ogniu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz tak z nimi postąpicie: Zburzycie ich ołtarze, pokruszycie ich pomniki, wytniecie ich gaje i spalicie ogniem ich rzeźbione posągi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale owszem to im uczynicie: Ołtarze ich poobalacie, a słupy ich pokruszycie, i gaje ich poświęcone wyrąbicie, a ryte ich bałwany ogniem popalicie:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale owszem, to im uczynicie: ołtarze ich wywróćcie i bałwany pokruszcie, i gaje wyrąbajcie, i ryciny popalcie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale tak im macie uczynić: ołtarze ich zburzycie, ich stele połamiecie, aszery wytniecie, a posągi spalicie ogniem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz tak z nimi postąpicie: ołtarze ich zburzycie, pomniki ich potłuczecie, święte ich drzewa wytniecie i ich podobizny rzeźbione w ogniu spalicie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak z nimi postąpicie: Zburzycie ich ołtarze, połamiecie ich stele, zetniecie ich aszery, a ich posągi spalicie w ogniu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego tak macie z nimi postąpić: Zburzycie ich ołtarze, połamiecie stele, porąbacie aszery, a posągi spalicie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak zatem macie postąpić z nimi: powywracacie ich ołtarze, pokruszycie ich słupy, wytniecie ich aszery, a ich bałwany spalicie w ogniu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Raczej w taki sposób postąpisz z nimi: zburzysz ich ołtarze, ich pomniki rozbijesz, ich drzewa bałwochwalstwa pościnasz, a ich posągi spalisz w ogniu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але так вчините з ними: їхні жертівники знищите і їхні стовпи розібете і їхні сади вирубаєте і різблення їхніх богів спалите огнем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz tak z nimi postępujcie: Zburzcie ich ofiarnice, pokruszcie ich posągi, wyrąbcie ich święte gaje, a ich ryte

¹⁾ W PS lp.

²⁾ pomniki, מַצְבֹּת (matstsewot), miejsca zaznaczające obecność zarówno w związku z Bogiem, zob. <x>10 28:18</x>, 22;<x>10 31:13</x>;<x>10 35:14</x>; <x>20 24:4</x>, jak i z bóstwami, zob. <x>20 23:24</x>;<x>20 34:13</x>; <x>50 12:3</x>; <x>110 14:23</x>; <x>120 17:10</x>; <x>350 3:4</x>;<x>350 10:1</x>; <x>300 43:13</x>.

³⁾ Aszera : jedna z najważniejszych bogiń Kanaanu, żona-siostra Ela, bogini płodności, zob. <x>50 12:3</x>;<x>50 16:21</x>; <x>70 6:25</x>, 28, 30; <x>120 18:4</x>. Aszery, אֲשֵׁרוֹת ('aszerot), to również przedmioty identyfikowane z tą boginią.

⁴⁾ <x>70 6:25-26</x>

⁵⁾ <x>50 12:3</x>

			obrazy spalcie ogniem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Lecz oto, co macie im uczynić: Ich ołtarze macie zburzyć i ich święte słupy macie potrzaskać, i ich święte pale macie pościnać, a ich ryte wizerunki macie spalić ogniem.